

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Кан Инань

«Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1-С1)»

по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения)

на соискание учёной степени кандидата педагогических наук

В настоящее время в соответствии с антропологическим принципом гуманитарных наук всё большую ценность приобретают исследования, центрированные на поликультурной личности, имеющей высокий потенциал межкультурного взаимодействия. Конструированию и созиданию именно такой личности и посвящено рассматриваемое лингвометодическое исследование, выполненное нашей зарубежной коллегой Кан Инань.

В самом начале отзыва хочу подчеркнуть, что исследование «Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1 – С1)» – это междисциплинарное исследование, выполненное на платформе такой науки, как теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения) с привлечением ресурса лингвистики, социолингвистики, лингвокультурологии, лингвострановедения, когнитивистики, теории межкультурной коммуникации (далее: МКК) и многих других наук. По сути исследование выполнено в соответствии с личностно-деятельностным подходом к обучению, хотя автор (соискатель) об этом не заявляет. На то, что речь здесь идёт о методологии личностно-деятельностного подхода к обучению указывает:

- 1) организация учебного процесса в соответствии с деятельностной моделью обучения, направленной в своей целевой фазе на формирование умений общения в основных видах речевой деятельности (РД), например, рецептивных и продуктивных (что не единожды обозначено в тексте диссертации);
- 2) субъекты учебного общения – представители разных культур и языков: один из них - личность китайского учащегося, языковое сознание которого формировалось в условиях родных этнокультуры и языка; второй – обобщённый автор рассматриваемых на русском языке (РЯ) оригинальных и учебных текстов, а также покрывающих их языковых единиц – русской предметной и бытовой культурно-специфической лексики.

Сказанное позволяет утверждать, что в работе речь идет прежде всего об учебной МКК, в процессе которой формируются знания о культурно-специфической лексике, а также, на этой основе, лексические навыки и умения, обеспечивающие дальнейшую профессиональную деятельность китайского контингента на РЯ. И текст рассматриваемой диссертации подтверждает именно такую концепцию работы. Ниже попытаюсь интерпретировать слова самой диссертантки, которая заявляет о важности привлечения внимания к проблемам МКК, когда в целях «эффективного общения с представителями других государств знания иностранных языков (ИЯ) как определенного объема лексики и грамматических правил часто оказывается недостаточным» (с. 3). И далее: «Язык как хранитель историко-культурной

информации выступает средством передачи внеязыкового коллективного опыта, без овладения которым невозможно полноценное общение», иными словами, полноценный диалог представителей разных культур.

Таким образом, выстраивая лингвометодическую парадигму, у основания которой лежит личностно-деятельностный подход к обучению (межкультурному учебному общению) диссертантка весьма верно (с позиции современных проблем МКК, в том числе и учебной) определила вариант данного обучения, обратившись к основополагающему труду Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура», а также к методикам иных авторов, развивающих учение о лексемах с культурным компонентом семантики. Таким образом, второй уровень конструирования обучающей модели представляет социокультурный подход, который, по сути, и определяет отбор и организацию искомого социокультурно значимого компонента в целях подготовки учащихся к эффективной МКК. Думается, правильный выбор подходов и их принципов – одно из главных достоинств данной работы, ибо именно методология задаёт верный вектор дальнейшего моделирования и описания конструируемой обучающей модели.

Достоинством работы также является знание лингводидактических моделей прошлого, имеющих то, или иное отношение к объекту и предмету рассматриваемого нами исследования. Так, в работе указываются: 1) авторы национально ориентированных методик, в том числе предназначенных для китайской аудитории: В.Н. Вагнер, И.Е. Бобрышева, Т.М. Балыхина, О.П. Быкова, А.С. Мамонтов и другие; 2) лингвисты, описывающие контактирующие языки в их сопоставлении: В.Г. Гак, Е.Д. Поливанов, Н.С. Трубецкой и др.; 3) языковеды и лингвокультурологи, представляющие явления языка и культуры в том числе и в целях эффективной МКК/учебной МКК: Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, М.В. Всеволодова, В.М. Шаклеин, В.В. Воробьёв, А.С. Мамонтов и другие работы. На фоне прошлых исследовательских традиций и современных инновационных работ, тем не менее, весьма значимой, конкретной, глубокой, а значит, и весьма актуальной мне представилась рассматриваемая сегодня в данном совете диссертация Кан Инань «Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1 – С1)», объектом и предметом которой являются соответственно: 1) наименования предметов и явлений традиционного русского быта, которые отобраны для преподавания РКИ в китайской аудитории (уровень В1 – С1); 2) изучение НПЯТРБ китайскими студентами на продвинутом этапе обучения и методическая организация обучения. Думается, что именно в условиях неязыковой среды (в условиях китайских вузов) студенты-филологи основного и продвинутого этапов обучения (уровни В1 – С1) испытывают особую потребность в чтении аутентичной русской литературы и в познании русской культуры в целом, а, следовательно, методика работы с наименованиями предметов и явлений традиционного русского быта окажет им в этом бесценную услугу, поскольку, изучая НПЯТРБ мы имеем дело с ярко выраженными национально-культурными особенностями.

Содержание и структура диссертации, на мой взгляд, полностью соответствуют поставленным соискателем цели и задачам исследования, а также раскрывают его объект и предмет по оптимальным параметрам. Так, первая глава посвящена определению места и функций лексического аспекта при формировании

коммуникативной и социокультурной компетенций у иностранных (китайских) учащихся на РЯ, а также рассмотрению наименований предметов и явлений традиционного русского быта как неотъемлемой составляющей лексической системы с культурным компонентом в аспекте учебной и внеучебной МКК.

В качестве одного из существенных выводов по первой главе можно привести следующий: НПЯТРБ преимущественно безэквивалентны в силу того, что означают предметы и понятия, которых не существует в практическом опыте иностранцев. В НПЯТРБ ярко выражена национально-культурная специфика носителя русского языка, поэтому данные наименования во многом не совпадают со своими переводами на китайский язык. Национально-культурные особенности НПЯТРБ концентрируются в семах, которые возникли под влиянием экстралингвистических факторов (уклад жизни народа, географические и исторические условия его существования и пр.).

Во второй главе решаются вопросы отбора НПЯТРБ в целях их включения в методическую систему по формированию у китайских учащихся лексических навыков и умений, обеспечивающих МКК на РЯ. При отборе требуемых лексических единиц (ЛЕ) учитываются: а) принципы отбора; б) сведения о том, какую смысловую нагрузку несут лексические единицы, их представленность в прецедентных текстах и т.д.; в) трудности понимания вводимых ЛЕ представителями китайской этнокультуры, а также другие факторы. В работе показано, что семантизация НПЯТРБ для китайских обучающихся обнаруживает две основные трудности: 1) отсутствие в китайском языке эквивалента НПЯТРБ, связанное с тем, что в культуре народа, носителя китайского языка, нет подобных предметов и явлений; 2) необходимость донести до китайской аудитории одновременно с денотатом НПЯТРБ многообразие коннотативных значений. В данной части работы также рассматривается и проблема перевода НПЯТРБ на китайский язык, которую соискатель характеризует как весьма актуальную. Здесь же определены плюсы и минусы тех способов решения проблемы, которые предлагаются соискателем. Весьма оправданным с точки зрения развития концепции исследования нам представляется раздел данной главы, где в общих чертах представлена китайская ЯЛ, в частности, её языковое сознание. Здесь же отмечается, что группы, изучающие русский язык в китайском вузе далеко неоднородны: так, в одной группе основного этапа обучения можно встретить студентов как уровня В1, так и уровня С1. Это также представляет определённые трудности обучения РЯ китайских учащихся в условиях Китая.

В третьей главе определяются пути и способы эффективной организации национально ориентированного обучения НПЯТРБ в процессе преподавания РЯ учащимся-китайцам. В целях решения этой задачи автор, Кан Инань, предлагает опереться на лингвострановедческий словарь как одно из эффективнейших средств обучения китайских граждан НПЯТРБ на РЯ. В данной главе последовательно определяются *принципы построения и структура* планируемого специализированного лингвострановедческого учебного русско-китайского словаря – прообраза будущего лингвострановедческого учебного словаря для китайских граждан, которые изучают РЯ вне языковой среды. При этом диссертантке важно, чтобы методические приемы, связанные с семантизацией НПЯТРБ, носили характер своеобразного путеводителя в мир русских слов: китайский учащийся, знакомящийся с русской лексемой, должен представить ее как вербализованный образ и по возможности усвоить те ассоциативные связи, которые сложились вокруг него. По

мнению автора, при традиционной системе обучения в условиях китайских вузов обучающийся при чтении художественных произведений русских писателей, включённых в наиболее популярные в Китае хрестоматии по русской литературе, способен «уловить лишь общий смысл текста, тогда как детали, которые часто раскрывают самую суть, остаются невоспринятыми» (с. 115). В качестве наиболее эффективного учебного пособия соискатель рассматривает лингвострановедческий словарь, состоящий из следующих компонентов: 1) вокабулы; 2) тематической группы, к которой относится НПЯТРБ; 3) перевода НПЯТРБ на китайский язык; 4) культурологического аналога НПЯТРБ в китайском языке; 5) фоновой семантики НПЯТРБ в русском языке, а также китайского аналога; 6) информации о наиболее известных фактах отражения НПЯТРБ и китайского аналога в литературе, музыке, изобразительном искусстве.

Диссертацию завершает проводимый в условиях китайского вуза эксперимент, показавший высокий результат предлагаемой методики, а также методические рекомендации по работе с русскоязычными НПЯТРБ в китайской аудитории.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, определяется непротиворечиво выстроенной парадигмой, у основания которой стоит неоднократно верифицированная личностно-деятельностная модель обучения в целом и социокультурный подход к отбору и организации учебного материала (НПЯТРБ) в аспекте МКК.

Научная новизна результатов исследования заключается в интегрировании НПЯТРБ в личностно-деятельностную модель обучения за счёт построения иерархической модели, средний (центральный) уровень которой занимает социолингвистический подход (в аспекте МКК) к отбору и организации учебного материала (НПЯТРБ); причём особенности будущей МКК определяются на научной основе с привлечением методов сопоставительного лингвострановедения. Всё это в комплексе определило несомненную новизну научного исследования. Кроме того, на материале сопоставления русско- и китайскоязычных «соответствий», а также вовлечения в модель безэквивалентной лексики была показана ведущая роль НПЯТРБ как лексики, без которой не представляется возможным формировать социокультурную компетенцию. В предлагаемую модель на её операциональном уровне (при развёртывании методологически заданной парадигмы) предложена конкретная работа, учитывающая, в том числе, и трудности, которые обычно возникают в речевой деятельности китайских обучающихся, если в МКК, в учебную МКК включены НПЯТРБ. Совершенно верно, на мой взгляд, определена стратегия учебного процесса по работе с НПЯТРБ, которая базируется на созданном Кан Инань словнике, лингводидактически значимом комментировании единиц словаря, а также на методических рекомендациях.

Теоретическая значимость работы, на мой взгляд, прежде всего состоит в многоуровневом моделировании и описании педагогической стратегии работы с НПЯТРБ в китайской аудитории, начиная с высшего, методологического, уровня и заканчивая низшим, операциональным. В этом и состоит неоценимый вклад Кан Инань и её диссертационного исследования в разработку весьма важного направления лингводидактики, ранее заявленного В.Г. Костомаровым и Е.М. Верещагиным и разрабатываемым профессорами А. С. Мамонтовым (Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина), В.В. Воробьёвым (РУДН), в том числе и в целях создания национально

ориентированных методик. Мне представляется, что теоретическая значимость работы состоит также в моделировании и осуществлении сопоставительного анализа русскоязычных НПЯТРБ с их китайскими аналогами и определении методик работы в случае отсутствия таковых (т.е. отсутствия аналогов). И, безусловно, весьма ценным в плане создания теоретической модели мне видится проведённый соискателем компонентный анализ исследуемых ЛЕ, без которого подобного рода исследования немислимы.

Практическая ценность полученных результатов прежде всего состоит в следующем: 1) создан словник с его методическим оснащением, который позволяет заключить, что национально ориентированные методики формирования у китайских учащихся социокультурной компетенции в настоящее время приобретают статус по-настоящему действенных (а не декларативных, как это было ранее); 2) описанная лингвометодическая система по работе с лексикой в китайской аудитории в незначительной модификации может быть реализована не только в условиях неязыковой среды (например, в китайских вузах), но и в условиях России: в вузах и при обучении китайских учащихся уровней В1 – С1 на курсах; 3) разработанный словник с его методическим оснащением может лечь в основу будущего национально ориентированного словаря, который мне видится как своего рода самоучитель по постижению китайским контингентом особенностей российской этнокультуры, представленной в русскоязычном дискурсе.

Таким образом, значимость полученных автором диссертации результатов для науки весьма высока, что проявилось в его методологии, создании обучающей модели на основе как теоретических, так и практических источников, применении адекватных поставленным задачам методов (в том числе и методов верификации), в научной новизне и теоретической ценности исследования (анализ литературы, источников, применение конкретных методов).

Представленное к защите исследование Кан Инань «Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1 – С1)», безусловно, соответствует **паспорту научной специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения)**.

Несмотря на высокую оценку представленной к защите диссертации, несмотря на её несомненную новизну, теоретическую и практическую значимость, тем не менее, хочу высказать ряд замечаний.

1. Как сторонник современной антропологической лингводидактики считаю неприемлемым в рамках такой созидающей науки, как методика преподавания РКИ, конструирование модели с включением термина «вторичная языковая личность». Понятно, что в лингвистике, анализирующей, в том числе и языковое сознание инофона, теоретическое расслоение личности на первичную и вторичную – оправдано (не случайно в работе ссылка даётся на языковеда Караулова). Однако методика (лингводидактика) призвана формировать, созидать целостную личность (и я здесь полностью согласна с мнением А.А. Леонтьева), а не её конгломерат, распадающийся на первичную и вторичную субстанции. По работе видно, что соискатель на самом деле формирует целостную ЯЛ, обогащая языковое сознание китайского учащегося семантическими компонентами, обеспечивающими эффективную МКК на РЯ. Зачем в

этом случае диссертантке понадобился термин «вторичная языковая личность» (тем более, со ссылкой на лингвиста) - мне непонятно.

2. В работе, как того и требует национально ориентированная методика, в опоре на ряд исследователей (Т.М. Балыхину, И.Е. Бобрышеву, И.А. Пугачева), описывается китайская ЯЛ, в том числе и в её динамическом аспекте: в аспекте деятельности, учебной деятельности, мобильности и оперативности. При этом, как я понимаю, всё же необходимо было развести, с одной стороны, информацию, полученную из источников, с другой – информацию, полученную из реального общения, учебного общения китайских учащихся. Так, модель китайского учащегося, созданная в прошлом веке и представленная И.А. Бобрышевой в её кандидатской и докторской диссертациях, на нынешний день весьма устарела. По И.А. Бобрышевой китайский коммуникант в общении интровертивен. В соответствии же с современными исследованиями китайский учащийся: а) или экстраверт, сформированный в рамках родной этнокультуры и языка, задающих статусную иерархическую модель поведения в обществе, в соответствии с которой студент по отношению к преподавателю должен вести себя как интроверт (это первая модель); 2) современный китайский студент – проактивная уравновешенная личность, способная при общении выбирать и применять в коммуникации и интровертивные, и экстравертивные стратегии взаимодействия в зависимости от ситуации общения.

3. Хотя диссертация Кан Инань выполнена на высоком научном уровне, тем не менее, в тексте иногда встречаются неточности и ошибочные употребления. Назовём некоторые из них:

а) неточности в источниках исследования: так, наряду с лингвистами, описывающими контактирующие языки в их сопоставлении, такими, как В.Г. Гак, Е.Д. Поливанов, Н.С. Трубецкой, ошибочно называется имя И.Д. Салистры, хотя в списках источников данный автор представлен верно: как методист, занимающийся программированием учебного процесса по ИЯ (с. 4);

б) неточности и ошибочные речевые употребления:

- ... с точки зрения формирования лексических навыков и умений у *китайской аудитории* (с. 7 - 8);

- ...изучение НПЯТРБ китайскими студентами на продвинутом этапе обучения и методическая организация *подобного обучения* (с. 9);

- ... уровень сформированности коммуникативных *навыков* у обучающихся (с. 165). И хотя, в целом, в работе функционируют *навыки* и *умения* в одной связке, тем не менее, от текста к тексту зачастую встречается исключительно номинация *навыки*. Всё-таки хотелось бы, чтобы автор такой основательной работы, как «Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1-С1)» всё-таки дифференцировал понятия *навыки* и *умения* и занял последовательную позицию в понимании места и роли данных феноменов при формировании описываемых компетенций.

В работе имеется и ряд других неточностей и ошибочных вербализаций, хотя, если учитывать, что соискатель – иностранка, то надо отдать ей должное: как в плане содержания, так и в плане выражения её работа, в целом, корректна, производит хорошее впечатление и, несмотря на сложность объекта, легко читается.

Основные положения работы отражены в 8 публикациях, 3 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание и структуру диссертации.

Диссертационная работа «Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1-С1)» соответствует требованиям п.п. 9–14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, Кан Инань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

доктор педагог. наук по специальности 13.00.02.

Теория и методика обучения и воспитания

(русский язык как иностранный)

профессор,

ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»,

Институт международных образовательных программ,

профессор кафедры русского языка

как иностранного

Адрес организации: 119034, г. Москва,

улица Остоженка, дом 38, строение 1;

Телефон + 7-499-245-3879

Электронная почта: fsd@linguanet.ru

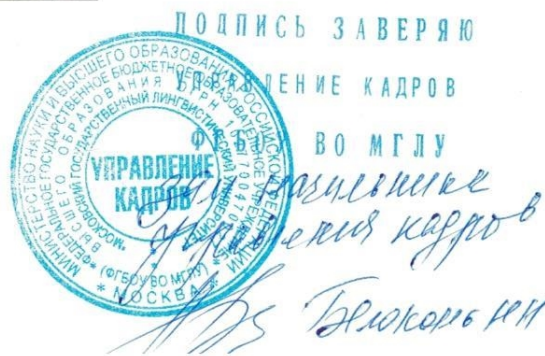
E-mail: muhammadlp@linguanet.ru

Handwritten signature

19.12.2022

Подпись Л.П. Мухаммад удостоверяю

С основными трудами Л.П.Мухаммад можно ознакомиться на сайте:
https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=390785



Сведения об официальном оппоненте

по диссертации Кан Инань «Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1-С1)» по специальности

5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения) на соискание учёной степени кандидата педагогических наук

Фамилия, Имя, Отчество	Мухаммад Людмила Петровна
Гражданство	Российская Федерация
Учёная степень (с указанием шифра специальности научных работников, по которой защищена диссертация)	доктор педагогических наук 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)
Учёное звание	профессор
Место работы	
Почтовый индекс, адрес, телефон, веб-сайт, электронный адрес организации	119034, Москва, Остоженка, д. 38; E-mail: muhammadlp@linguanet.ru https://linguanet.ru
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»
Наименование подразделения	Кафедра русского языка как иностранного Института международных образовательных программ
Должность	профессор
<p>Публикации по специальности и тематике диссертации (7-15 публикаций за последние пять лет, в том числе обязательно указание публикаций за последние три года):</p>	
<p>1. Мухаммад, Л. П. Современные образовательные технологии в преподавании иностранных языков и русского языка как иностранного: Материалы научно-практического семинара, Москва, 29 июня 2021 года / Редколлегия: Л.П. Мухаммад, Е.К. Столетова. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2022. – 103 с. (https://elibrary.ru/item.asp?id=49234365)</p> <p>2. Мухаммад, Л. П. Оpora на инвариантную модель текста типа повествование в учебном процессе учащихся-филологов начального этапа обучения / Л. П. Мухаммад, С. Линь // Современные образовательные технологии в преподавании</p>	

иностранных языков и русского языка как иностранного : Материалы научно-практического семинара, Москва, 29 июня 2021 года / Редколлегия: Л. П. Мухаммад, Е. К. Столетова. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2022. – С. 43-49.

(<https://elibrary.ru/item.asp?id=49234384>)

3. **Muhammad, L. P.** Polylogue Of Cultures and Epochs in The Course of Reading A Literary Text in A Foreign Audience / О. Е. Chubarova, Е. К. Stoletova, О. Yu. Starodubova, L. P. Muhammad // Revista Gênero e Direito. – 2020. – Vol. 9. – No 1 S1. – P. 505-522.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45728947>)

4. **Мухаммад, Л. П.** Педагогическая стратегия интегрирования при формировании монологической речи на русском языке у иностранных учащихся-филологов (уровни А1-В1) / Л. П. Мухаммад // Риторические традиции и коммуникативные процессы в эпоху цифровизации : Материалы XXIII Международной научной конференции, Москва, 06–08 февраля 2020 года / Под общей редакцией Ч.Б. Далецкого, А. Ю. Платко. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2020. – С. 422-433.

(<https://elibrary.ru/item.asp?id=44694285>)

5. **Гайдукова, О. В.** Моделирование оптимальных коммуникативно-языковых единиц в целях обучения иностранцев русскому языку (уровень А0-А2) / О. В. Гайдукова, Н. А. Маркина, Л. П. Мухаммад // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2019. – № 3. – С. 53-63.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41310274>)

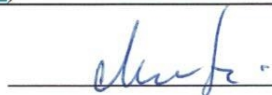
6. **Mukhammad, L. P.** Modeling a methodology for teaching a foreign language on the principles of anthropological linguodidactics (initial stage of learning) / L. P. Mukhammad, N. V. Tatarinova, O. N. Khaleeva // Вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв. – 2019. – No 1. – P. 115-121.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41815009>)

7. **Мухаммад, Л. П.** Обучение иностранных учащихся творческому восприятию художественного текста на основе опорных единиц / Л. П. Мухаммад, В. Лися // Современное педагогическое образование. – 2019. – № 8. – С. 149-153.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39563758>)

Официальный оппонент



Мухаммад Л. П.

Верно
Учёный секретарь
Учёного совета МГЛУ



Емельянов А. И.

Проректор по
научной работе МГЛУ



Дата 11 ноября 2022 г.